

Nazwa przedmiotu/modułu:			Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne				
Nazwa angielska:			Simultaneous and consecutive interpretation				
Kierunek studiów:			Filologia o profilu filologia germańska – od podstaw - z językiem biznesu				
Poziom studiów:			Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie				
Profil studiów			praktyczny				
Jednostka prowadząca:			Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii				
Prowadzący przedmiot:			mgr Tomasz Cel				
I Formy zajęć, liczba godzin							
Semestr	W	C	L	WR	Inne*	Łącznie	ECTS
6	-	-	30			30	2
II Cel przedmiotu							
C1 – zapoznanie się z teoretycznymi i praktycznymi zasadami tłumaczeń ustnych							
C2 – zapoznanie się z podstawowymi technikami tłumaczeń ustnych							
C3 – trening tłumaczenia ustnego							
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:							
Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2.							
IV Oczekiwane efekty uczenia się							
E 1 – student zna i umie scharakteryzować ogólne zasady teoretyczne i praktyczne ustnego tłumaczenia tekstów							
E 2 – student posiada podstawową wiedzę językoznawczą							
E 3 – student potrafi stosować ogólne techniki tłumaczenia konsekwentnego							
E 4 – student potrafi stosować techniki tłumaczenia symultanicznego							
E 5 – student potrafi zrealizować tłumaczenie ustne wybranego tekstu							
V Treści programowe:							
Forma zajęć: laboratorium						Liczba godzin	
I. 1	Wprowadzenie do technik tłumaczeniowych					2	
I. 2, 3	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w praktyce					4	
I. 4	Słuchanie w tłumaczeniu ustnym. Informacje niekontekstowe					2	
I. 5	Analiza struktury tekstu					2	
I. 6	Pamięć, jej typy i wykorzystanie w tłumaczeniu ustnym					2	
I. 7, 8	Ćwiczenia pamięciowe i technika notowania					4	
I. 9	Wielomodalność tłumaczenia konsekwentnego z notowaniem					2	
I. 10	Automatyzacja i integracja w pracy tłumacza					2	
I. 11	Rejestr językowy i emocjonalna warstwa wypowiedzi					2	
I. 12, 13	Ćwiczenia tłumaczeniowe i paratłumaczeniowe					4	

<b>I. 14</b>	Tłumaczenie idiomów, terminologii, cytatów	<b>2</b>
<b>I. 15</b>	Test	<b>2</b>
<b>Suma godzin</b>		<b>30</b>
<b>VI Narzędzia dydaktyczne</b>		
<b>1.</b>	Podręczniki i teksty przedmiotowo-metodyczne	
<b>2.</b>	Nagrania radiowe i telewizyjne, nagrania audio i video	
<b>3.</b>	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu	
<b>4.</b>	Kabina do tłumaczeń symultanicznych	
<b>VII Metody dydaktyczne</b>		
<b>1.</b>	Metody podające: objaśnienie, opis	
<b>2.</b>	Metody eksponujące: nagrania audio i video	
<b>3.</b>	Metody problemowe aktywizujące: metoda sytuacyjna, dyskusja dydaktyczna	
<b>4.</b>	Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe	
<b>VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)</b>		
<b>F1</b>	Formy wypowiedzi ustnej – projekt tłumaczeniowy	
<b>P1</b>	<p>Test sprawdzający wiedzę i umiejętności obejmujący materiał całego semestru.</p> <p>Test otwarty. Za każdą prawidłową odpowiedź student otrzymuje 1 pkt.</p> <p>Ocena z testu jest obliczana procentowo w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ocena bardzo dobra - 100% -92%</li> <li>• ocena dobra plus - 91% - 83%</li> <li>• ocena dobra - 82% - 74%</li> <li>• ocena dostateczna plus - 73 %- 63%</li> <li>• ocena dostateczna - 62% - 52%</li> <li>• ocena niedostateczna - 51% i poniżej</li> </ul>	
<b>IX Obciążenie pracą studenta</b>		
<b>Forma aktywności</b>		<b>Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)		<b>30</b>
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie konsultacji		<b>12</b>
Przygotowanie się do zajęć		<b>48</b>
<b>SUMA</b>		<b>90</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU</b>		<b>2</b>
<b>X Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>		
<b>Literatura podstawowa:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach, Warszawa 2015;</li> <li>2. Filak, M., Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach. Business 1, Warszawa 2017;</li> <li>3. Remlein, K.: Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje, Publishing Preston 2017;</li> </ol>		

4. Janikowski, P. (red.): Tłumaczenie ustne - teoria, praktyka, dydaktyka, Katowice 2015;
5. Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003;
6. Hejwowski, K. (red.): Teoria i dydaktyka przekładu, Olecko 2003;
7. Pieńkos, J.: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993;
8. Płusa, P.: Kształcenie tłumaczy, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, Częstochowa 2000;
9. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007;

**Literatura uzupełniająca:**

1. Lipiński K.: Vademecum tłumacza, Kraków 2000;
2. Hönl, G.H.: Konstruktives Übersetzen, Tübingen 1995;
3. Lebedziński, H.: Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa 1981;
4. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;
5. Tomaszewicz, T.: Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2006;

**XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI**

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
E 1	K_W02, K_W03, K_U02, K_U03	C1	L 1, 2, 3, 12, 13	1, 2, 3	1,3,4	P1
E 2	K_W03, K_U14	C1, C2, C3	L 1-2	1	1, 2	P1
E 3	K_K_U02, K_U01, K_U09, K_U16	C1, C2, C3	L 1-14	1, 2, 3	1,2,3,4	F1, P1
E 4	K_U02, K_U01, K_U09, K_U16	C1, C2, C3	L 1-14	1, 2, 4	1,2,3,4	F1, P1
E 5	K_U02, K_U11, K_K01, K_K02, K_K04	C1, C2, C3	L 1-15	1, 2, 3, 4	1,2,3,4	F1

**XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

**XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**